
DOKUMENTATIONEN

Verwaltungsverordnung zum Direktvertrieb

中华人民共和国国务院令 第 443 号

“直销管理条例”已经 2005 年 8 月 10 日国务院第 101 次常务会议通过，现予公布，自 2005 年 12 日起施行。

总理 温家宝

2005 年 8 月 23 日

直销管理条例¹

第一章 总则

第一条 为规范直销行为，加强对直销活动的监管，防止欺诈，保护消费者的合法权益和社会公共利益，制定本条例。

第二条 在中华人民共和国境内从事直销活动，应当遵守本条例。

直销产品的范围由国务院商务主管部门会同国务院工商行政管理部门根据直销业的发展状况和消费者的需求确定、公布。

第三条 本条例所称直销，是指直销企业招募直销员，由直销员在固定营业场所之外直接向最终消费者（以下简称消费者）推销产品的经销方式。

本条例所称直销企业，是指依照本条例规定经批准采取直销方式销售产品的企业。

本条例所称直销员，是指在固定营业场所之外将产品直接推销给消费者的人员。

Erlass des Staatsrats der VR China Nr. 443

Die „Verwaltungsverordnung zum Direktvertrieb“ wurde auf der 101. Sitzung des Staatsrats am 10.8.2005 angenommen, hiermit verkündet und vom 1.12.2005 an durchgeführt.

Ministerpräsident WEN Jiabao

23.8.2005

Verwaltungsverordnung zum Direktvertrieb

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 [Regelungszweck] Diese Verordnung wurde erlassen, um Direktvertriebshandlungen zu normieren, die Überwachung von Direktvertriebsaktivitäten zu verstärken, Betrug vorzubeugen sowie die legitimen Rechte und Interessen der Verbraucher und das öffentliche Interesse der Gesellschaft zu schützen.

§ 2 [Anwendungsbereich, Produktkatalog] Bei der Durchführung von Direktvertriebsaktivitäten innerhalb des Gebietes der VR China ist diese Verordnung einzuhalten.

Der Kreis der Produkte, die im Direktvertrieb vertrieben werden können, werden durch die zuständige Abteilung des Staatsrats für Handel gemeinsam mit der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel entsprechend dem Entwicklungsstatus der Direktvertriebsbranche und der Nachfrage der Verbraucher bestimmt und veröffentlicht.

§ 3 [Definitionen] Als Direktvertrieb im Sinne dieser Verordnung wird ein Geschäftsmodell bezeichnet, bei dem Direktvertriebsunternehmen Direktvertriebspersonal rekrutieren und das Direktvertriebspersonal Produkte direkt an Endverbraucher (nachfolgend als Verbraucher bezeichnet) außerhalb eines festen Geschäftssitzes verkauft.

Direktvertriebsunternehmen im Sinne dieser Verordnung sind Unternehmen, die ihre Produkte im Wege des Direktvertriebs mit einer Genehmigung nach dieser Verordnung verkaufen.

Als Direktvertriebspersonal im Sinne dieser Verordnung wird Personal bezeichnet, das die Produkte außerhalb eines festen Geschäftssitzes direkt an Verbraucher verkauft.

¹ Amtsblatt des Staatsrats der VR China (中华人民共和国国务院公报) (2005) 29, 16 ff.

第四条 在中华人民共和国境内设立的企业（以下简称企业），可以依照本条例规定申请成为以直销方式销售本企业生产的产品以及其母公司、控股公司生产产品的直销企业。

直销企业可以依法取得贸易权和分销权。

第五条 直销企业及其直销员从事直销活动，不得有欺骗、误导等宣传和推销行为。

第六条 国务院商务主管部门和工商行政管理部门依照其职责分工和本条例规定，负责对直销企业和直销员及其直销活动实施监督管理。

第二章 直销企业及其分支机构的设立和变更

第七条 申请成为直销企业，应当具备下列条件：

- （一）投资者具有良好的商业信誉，在提出申请前连续 5 年没有重大违法经营记录；外国投资者还应当有 3 年以上在中国境外从事直销活动的经验；
- （二）实缴注册资本不低于人民币 8000 万元；
- （三）依照本条例规定在指定银行足额缴纳了保证金；
- （四）依照规定建立了信息报备和披露制度。

第八条 申请成为直销企业应当填写申请表，并提交下列申请文件、资料：

- （一）符合本条例第七条规定条件的证明材料；
- （二）企业章程，属于中外合资、合作企业的，还应当提供合资或者合作企业合同；
- （三）市场计划报告书，包括依照本条例第十条规定拟定的经当地县级以上人民政府认可的从事直销活动地区的服务网点方案；
- （四）符合国家标准的产品说明；

§ 4 [Antragserfordernis; Handels- und Vertriebsrechte] Ein Unternehmen, welches in der VR China errichtet wurde (nachfolgend als Unternehmen bezeichnet), kann gemäß dieser Verordnung einen Antrag stellen, als Direktvertriebsunternehmen zugelassen zu werden, welches in Eigenproduktion hergestellte Produkte einschließlich der von seiner Mutter- oder Holdinggesellschaft produzierten Produkte im Wege des Direktvertriebs verkauft.

Ein Direktvertriebsunternehmen kann nach dem Recht Handels- und Vertriebsrechte erhalten.

§ 5 [Verbot betrügerischer und irreführender Werbung] Einem Direktvertriebsunternehmen und seinem Direktvertriebspersonal ist es im Rahmen von Direktvertriebsaktivitäten nicht erlaubt, betrügerische oder irreführende Werbe- und Absatzförderungshandlungen vorzunehmen.

§ 6 [Aufsichtsbehörden] Die zuständige Abteilung des Staatsrats für Handel und die Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel sind entsprechend der Aufteilung ihrer Geschäftsbereiche und nach dieser Verordnung für die Überwachung und Verwaltung von Direktvertriebsunternehmen, Direktvertriebspersonal und ihren Direktvertriebsaktivitäten verantwortlich.

2. Kapitel: Errichtung und Änderung von Direktvertriebsunternehmen und ihren Zweigniederlassungen

§ 7 [Errichtungsvoraussetzungen] Der Antrag auf Zulassung als Direktvertriebsunternehmen hat die folgenden Voraussetzungen:

1. Der Investor besitzt einen guten Geschäftsruf, es sind keine während der letzten fünf Jahre vor Antragstellung begangenen schweren Rechtsverstöße durch Geschäftstätigkeit aktenkundig; ein ausländischer Investor muss außerdem außerhalb des chinesischen Gebietes mehr als drei Jahre Erfahrungen im Direktvertrieb gesammelt haben;
2. das registrierte Einlagekapital beträgt mindestens RMB 80 Mio. Yuan;
3. die Sicherheitsleistung wurde gemäß dieser Verordnung vollständig an die festgelegte Bank gezahlt;
4. es wurde gemäß den Bestimmungen ein Informationsberichts- und Offenlegungssystem eingerichtet.

§ 8 [Antragsunterlagen] Der Antrag auf die Zulassung als Direktvertriebsunternehmen setzt neben einem ausgefüllten Antragsformular die folgenden Antragsdokumente und -materialien voraus:

1. Beweismaterial, dass den Voraussetzungen des § 7 dieser Verordnung entsprochen wird;
2. die Satzung des Unternehmens, wobei bei Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Kapitalbeteiligung und bei chinesisch-ausländisch kooperativ betriebenen Unternehmen zusätzlich der entsprechende Unternehmensvertrag einzureichen ist;
3. ein Marktplanungsbericht, der den Entwurf für ein geplantes Dienstleistungsnetzwerk nach § 10 dieser Verordnung enthält, mit dem die Direktvertriebsaktivitäten in dem Verwaltungsbezirk durchgeführt werden, und das von der betreffenden Volksregierung auf oder über Kreisebene anerkannt wurde;
4. den staatlichen Standards entsprechende Gebrauchsanweisungen für die Produkte;

- (五) 拟与直销员签订的推销合同样本;
- (六) 会计师事务所出具的验资报告;
- (七) 企业与指定银行达成的同意依照本条例规定使用保证金的协议。

第九条 申请人应当通过所在地省、自治区、直辖市商务主管部门向国务院商务主管部门提出申请。省、自治区、直辖市商务主管部门应当自收到申请文件、资料之日起7日内,将申请文件、资料报送国务院商务主管部门。国务院商务主管部门应当自收到全部申请文件、资料之日起90日内,经征求国务院工商行政管理部门的意见,作出批准或者不予批准的决定。予以批准的,由国务院商务主管部门颁发直销经营许可证。

申请人持国务院商务主管部门颁发的直销经营许可证,依法向工商行政管理部门申请变更登记。

国务院商务主管部门审查颁发直销经营许可证,应当考虑国家安全、社会公共利益和直销业发展状况等因素。

第十条 直销企业从事直销活动,必须在拟从事直销活动的省、自治区、直辖市设立负责该行政区域内直销业务的分支机构(以下简称分支机构)。

直销企业在其从事直销活动的地区应当建立便于并满足消费者、直销员了解产品价格、退换货及企业依法提供其他服务的服务网点。服务网点的设立应当符合当地县级以上人民政府的要求。

直销企业申请设立分支机构,应当提供符合前款规定条件的证明文件和资料,并应当依照本条例第九条第一款规定的程序提出申请。获得批准后,依法向工商行政管理部门办理登记。

5. einen Mustertext des mit dem Direktvertriebspersonal abzuschließenden Absatzförderungsvertrages;

6. einen Kapitalprüfungsbericht, der von einem Wirtschaftsprüfungsbüro ausgestellt wurde;

7. eine zwischen dem Unternehmen und der festgelegten Bank über die gemäß dieser Verordnung vorzunehmende Verwendung der Sicherheitsleistung abgeschlossene Vereinbarung.

§ 9 [Genehmigungsverfahren; Beurteilungskriterien] Der Antragssteller muss seinen Antrag durch die für Handel zuständige Abteilung der Provinz, der Autonomen Region oder der regierungsunmittelbaren Stadt bei der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats einreichen. Die für Handel zuständige Abteilung der Provinz, der Autonomen Region oder der regierungsunmittelbaren Stadt muss innerhalb von sieben Tagen nach dem Erhalt der Antragsdokumente und -materialien diese der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats vorlegen. Die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats muss innerhalb von 90 Tagen nach dem Erhalt der Antragsdokumente und -materialien die Ansicht der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel einholen und entscheiden, ob eine Genehmigung erteilt wird oder nicht. Wird eine Genehmigung erteilt, so erteilt die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats eine Direktvertriebslizenz.

Hat der Antragssteller von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats eine Direktvertriebslizenz erteilt bekommen, stellt er nach dem Recht einen Antrag auf Änderung der Registrierung bei der Verwaltungsabteilung für Industrie- und Handel.

Die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats muss bei der Prüfung der Erteilung einer Direktvertriebslizenz Faktoren wie die nationale Sicherheit, das öffentliche Interesse der Gesellschaft und die Entwicklung des Direktvertriebssektors einbeziehen.

§ 10 [Zweigniederlassungen; Dienstleistungsnetz] Ein Direktvertriebsunternehmen hat bei der Ausführung von Direktvertriebsgeschäften Zweigniederlassungen zu errichten, die für die Direktvertriebsaktivitäten innerhalb der Verwaltungsregion der Provinzen, der Autonomen Regionen und der regierungsunmittelbaren Städte verantwortlich sind, in welchen das Unternehmen die Durchführung von Direktvertriebsaktivitäten plant (im folgenden als Zweigniederlassung bezeichnet).

Das Direktvertriebsunternehmen muss innerhalb des Gebietes, in welchem es seine Direktvertriebsaktivitäten ausführt, ein Dienstleistungsnetzwerk errichten, das den Verbraucher und das Direktvertriebspersonal bei der Information über Produktpreise, die Warenrückgabe und den Warenumtausch unterstützt und zufrieden stellt und andere Dienstleistungen des Unternehmens bereit hält. Die Errichtung solcher Zweigniederlassungen muss den Anforderungen der lokalen Volksregierung auf oder über der Kreisebene zu entsprechen.

Direktvertriebsunternehmen, die einen Antrag auf Errichtung von Zweigniederlassungen stellen, müssen die im vorherigen Absatz festgelegten Voraussetzungen durch Dokumente sowie Materialien nachweisen und gleichzeitig in Übereinstimmung nach dem Verfahren in § 9 Abs. 1 dieser Verordnung einen Antrag stellen. Nach Erteilung der Genehmigung ist nach dem Recht bei der Verwaltungsabteilung für Industrie- und Handel die Registrierung vorzunehmen.

第十一条 直销企业有关本条例第八条所列内容发生重大变更的，应当依照本条例第九条第一款规定的程序报国务院商务主管部门批准。

第十二条 国务院商务主管部门应当将直销企业及其分支机构的名单在政府网站上公布，并及时进行更新。

第三章 直销员的招募和培训

第十三条 直销企业及其分支机构可以招募直销员。直销企业及其分支机构以外的任何单位和个人不得招募直销员。

直销员的合法推销活动不以无照经营查处。

第十四条 直销企业及其分支机构不得发布宣传直销员销售报酬的广告，不得以缴纳费用或者购买商品作为成为直销员的条件。

第十五条 直销企业及其分支机构不得招募下列人员为直销员：

- (一) 未满 18 周岁的人员；
- (二) 无民事行为能力或者限制民事行为能力的人员；
- (三) 全日制在校学生；
- (四) 教师、医务人员、公务员和现役军人；
- (五) 直销企业的正式员工；
- (六) 境外人员；
- (七) 法律、行政法规规定不得从事兼职的人员。

第十六条 直销企业及其分支机构招募直销员应当与其签订推销合同，并保证直销员只在其一个分支机构所在的省、自治区、直辖市行政区域内已设立服务网点的地区开展直销活动。未与直销企业或者其分支机构签订推销合同的人员，不得以任何方式从事直销活动。

§ 11 [Genehmigung von Änderungen] Kommt es zu erheblichen Abweichungen von den in § 8 dieser Verordnung aufgeführten Inhalten, muss das Direktvertriebsunternehmen diese nach dem Verfahren des § 9 Abs. 1 dieser Verordnung der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats mitteilen und um eine Genehmigung nachsuchen.

§ 12 [Bekanntgabe der Direktvertriebsunternehmen] Die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats muss eine Liste der Direktvertriebsunternehmen und ihrer Zweigniederlassungen auf der Regierungswebsite veröffentlichen und Aktualisierungen unverzüglich vornehmen.

3. Kapitel: Rekrutierung und Ausbildung von Direktvertriebspersonal

§ 13 [Rekrutierung; legale Absatzförderung; illegale Rekrutierungsmethoden] Direktvertriebsunternehmen und ihre Zweigniederlassungen können Direktvertriebspersonal rekrutieren. Einheiten und Personen, die nicht zu Direktvertriebsunternehmen und deren Zweigniederlassungen gehören, ist die Rekrutierung von Direktvertriebspersonal untersagt.

Gegen rechtmäßige Absatzförderungsaktivitäten des Vertriebspersonals wird nicht deshalb ermittelt, weil sie ohne Lizenz vorgenommen wurden.

§ 14 [Werbebeschränkungen] Direktvertriebsunternehmen oder ihren Zweigniederlassungen ist es nicht erlaubt, mit den Einkünften des Direktvertriebspersonals zu werben, die Zahlung von Gebühren oder die Abnahme von Produkten zur Voraussetzung für die Einstellung von Direktvertriebspersonal zu machen.

§ 15 [Rekrutierungsverbote] Direktvertriebsunternehmen oder ihren Zweigniederlassungen ist es nicht erlaubt, die folgenden Personen als Direktvertriebspersonal zu rekrutieren:

1. Personen, die das 18. Lebensjahr nicht vollendet haben;
2. Personen, die geschäftsunfähig oder beschränkt geschäftsfähig sind;
3. Vollzeitstudenten;
4. Lehrer, medizinisches Personal, Beamte und Personen des aktiven Militärdienstes;
5. formelle Mitarbeiter des Direktvertriebsunternehmens;
6. Personen von außerhalb des [chinesischen Gebietes];
7. Personen, denen es nach Gesetz oder Verwaltungsrechtsvorschriften nicht gestattet ist, gleichzeitig mehrere Ämter auszuüben.

§ 16 [Absatzförderungsvertrag; Gebietsbeschränkung] Direktvertriebsunternehmen oder ihre Zweigniederlassungen müssen mit dem rekrutiertem Direktvertriebspersonal einen Absatzförderungsvertrag abschließen und sicherstellen, dass die Direktvertriebsgeschäfte des Direktvertriebspersonals nur innerhalb eines Gebietes der Provinz, der autonomen Region oder der regierungsunmittelbaren Stadt ausgeübt werden, in der sich der Sitz einer Zweigniederlassung befindet und ein Dienstleistungsnetzwerk errichtet wurde. Personen, die mit Direktvertriebsunternehmen oder seiner Zweigstelle keinen Absatzförderungs-

vertrag abgeschlossen haben, ist es nicht erlaubt, in irgendeiner Form Direktvertriebsgeschäfte durchzuführen.

第十七条 直销员自签订推销合同之日起 60 日内可以随时解除推销合同; 60 日后, 直销员解除推销合同应当提前 15 日通知直销企业。

§ 17 [Kündigung des Absatzförderungsvertrags] Innerhalb von 60 Tagen nach der Unterschrift kann das Direktvertriebspersonal den Absatzförderungsvertrag jederzeit kündigen; nach Ablauf von 60 Tagen muss das Direktvertriebspersonal das Direktvertriebsunternehmen 15 Tage vor der Kündigung benachrichtigen.

第十八条 直销企业应当对拟招募的直销员进行业务培训和考试, 考试合格后由直销企业颁发直销员证。未取得直销员证, 任何人不得从事直销活动。

§ 18 [Ausbildung; Direktvertriebszertifikat] Das Direktvertriebsunternehmen muss gegenüber dem rekrutierten Direktvertriebspersonal die berufliche Ausbildung sowie Prüfungen durchführen und dem Direktvertriebspersonal nach erfolgreicher Prüfung ein Zertifikat verleihen. Personen, die kein Direktvertriebszertifikat erworben haben, ist es nicht gestattet, Direktvertriebsgeschäfte auszuführen.

直销企业进行直销员业务培训和考试, 不得收取任何费用。

Direktvertriebsunternehmen ist es nicht erlaubt, Gebühren für die berufliche Ausbildung und Prüfung des Direktvertriebspersonals zu erheben.

直销企业以外的单位和个人, 不得以任何名义组织直销员业务培训。

Einheiten und Personen, die nicht zu Direktvertriebsunternehmen gehören, ist es nicht erlaubt, Direktvertriebspersonal in wessen Namen auch immer beruflich auszubilden.

第十九条 对直销员进行业务培训的授课人员应当是直销企业的正式员工, 并符合下列条件:

§ 19 [Lehrpersonal] Das Lehrpersonal, welches die berufliche Ausbildung des Direktvertriebspersonal durchführt, muss aus formellen Mitarbeitern des Direktvertriebsunternehmens bestehen und muss die folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- (一) 在本企业工作 1 年以上;
- (二) 具有高等教育本科以上学历和相关的法律、市场营销专业知识;
- (三) 无因故意犯罪受刑事处罚的记录;
- (四) 无重大违法经营记录。

1. Es arbeitet seit mehr als einem Jahr im Unternehmen;
2. es besitzt einen Hochschulabschluss oder hat ein Studium von mindestens vier Jahren abgeschlossen und hat entsprechende Kenntnisse auf den Gebieten des Rechts und des Marketings;
3. es sind keine vorsätzlichen Straftaten aktenkundig;
4. es sind keine schweren Rechtsverstöße durch Geschäftstätigkeiten aktenkundig.

直销企业应当向符合前款规定的授课人员颁发直销培训员证, 并将取得直销培训员证的人员名单报国务院商务主管部门备案。国务院商务主管部门应当将取得直销培训员证的人员名单, 在政府网站上公布。

Direktvertriebsunternehmen müssen Lehrpersonal, das den Bestimmungen des vorherigen Absatzes entspricht, ein Ausbildungszertifikat für die Ausbildung von Direktvertriebspersonal verleihen, und müssen die Namensliste dieses Personals, die solch ein Zertifikat zum Direktvertriebsausbilder erhalten hat, der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats zur Eintragung in die Akten melden. Die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats muss die Namensliste der Ausbilder, die ein Zertifikat als Direktvertriebsausbilder erhalten haben, auf der Regierungswebsite veröffentlichen.

境外人员不得从事直销员业务培训。

Personen von außerhalb des [chinesischen] Gebiets ist es nicht erlaubt, Direktvertriebspersonal auszubilden.

第二十条 直销企业颁发的直销员证、直销培训员证应当依照国务院商务主管部门规定的式样印制。

§ 20 [Form der Zertifikate] Die von dem Direktvertriebsunternehmen ausgestellten Direktvertriebspersonalzertifikate sowie die Direktvertriebsausbilderzertifikate müssen in der Form gedruckt werden, wie sie von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats festgelegt wird.

第二十一条 直销企业应当对直销员业务培训的合法性、培训秩序和培训场所的安全负责。

§ 21 [Haftung] Das Direktvertriebsunternehmen muss für die Rechtmäßigkeit der beruflichen Ausbildung des Direktvertriebspersonals, die Ausbildungsordnung und für die Sicherheit am Ausbildungsplatz haften.

直销企业及其直销培训师应当对直销员业务培训授课内容的合法性负责。

直销员业务培训的具体管理办法由国务院商务主管部门、国务院工商行政管理部门会同有关部门另行制定。

第四章 直销活动

第二十二条 直销员向消费者推销产品，应当遵守下列规定：

- (一) 出示直销员证和推销合同；
- (二) 未经消费者同意，不得进入消费者住所强行推销产品，消费者要求其停止推销活动的，应当立即停止，并离开消费者住所；
- (三) 成交前，向消费者详细介绍本企业的退货制度；
- (四) 成交后，向消费者提供发票和由直销企业出具的含有退货制度、直销企业当地服务网点地址和电话号码等内容的售货凭证。

第二十三条 直销企业应当在直销产品上标明产品价格，该价格与服务网点展示的产品价格应当一致。直销员必须按照标明的价格向消费者推销产品。

第二十四条 直销企业至少应当按月支付直销员报酬。直销企业支付给直销员的报酬只能按照直销员本人直接向消费者销售产品的收入计算，报酬总额（包括佣金、奖金、各种形式的奖励以及其他经济利益等）不得超过直销员本人直接向消费者销售产品收入的 30%。

第二十五条 直销企业应当建立并实行完善的换货和退货制度。

Das Direktvertriebsunternehmen und sein Direktvertriebsausbildungspersonal müssen für die Rechtmäßigkeit des Inhalts der Ausbildung des Direktvertriebspersonals haften.

Die konkreten Verwaltungsmethoden für die berufliche Ausbildung des Direktvertriebspersonals werden von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats, der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie- und Handel zusammen mit den betreffenden Abteilungen gesondert festgelegt.

4. Kapitel: Direktvertriebsaktivitäten

§ 22 [Verbraucherschutz] Das Direktvertriebspersonal hat die folgenden Bestimmungen beim Vertrieb von Produkten an Verbraucher einzuhalten:

1. Das Direktvertriebspersonalzertifikat und der Absatzförderungsvertrag werden vorgezeigt;
2. ohne Einwilligung des Verbrauchers darf kein Zutritt zum Wohnsitz des Verbrauchers zum Zweck der erzwungenen Absatzförderung von Produkten erfolgen; bei Aufforderung des Verbrauchers, die Absatzförderungsaktivitäten zu beenden, muss das Direktvertriebspersonal diese sofort einstellen und den Wohnsitz des Verbrauchers verlassen;
3. vor Vertragsabschluss wird dem Verbraucher das Warenrücknahmesystem des Unternehmens detailliert vorgestellt;
4. nach Vertragsabschluss werden dem Verbraucher eine vom Direktvertriebsunternehmen ausgestellte Quittung sowie ein Beleg über die verkaufte Ware ausgehändigt, welcher das System der Warenrücknahme, die Adresse des lokalen Dienstleistungsnetzwerkes des Direktvertriebsunternehmens und dessen Telefonnummer etc. beinhaltet.

§ 23 [Preisauszeichnung] Das Direktvertriebsunternehmen muss seine Direktvertriebsprodukte mit Preisen auszeichnen, wobei dieser Preis mit dem Produktpreis, welcher im Dienstleistungsnetzwerk angezeigt ist, übereinstimmen muss. Das Direktvertriebspersonal hat die Produkte entsprechend dem ausgezeichneten Preis zu verkaufen.

§ 24 [Vergütung des Direktvertriebspersonals; Obergrenze] Ein Direktvertriebsunternehmen muss an sein Direktvertriebspersonal wenigstens einmal monatlich eine Vergütung zahlen. Die Vergütung, welche von dem Direktvertriebsunternehmen an das Direktvertriebspersonal gezahlt wird, darf nur auf der Basis der Einnahmen berechnet werden, die das Direktvertriebspersonal in eigener Person durch den Verkauf von Direktvertriebsprodukten an die Verbraucher erzielt hat. Die Höhe der Gesamtvergütung (inklusive Provisionen, Prämien, verschiedene Arten der Belohnung und anderer materieller Vorteile, etc.) darf 30% des Werts der Einnahmen nicht überschreiten, welche das Direktvertriebspersonal in eigener Person durch den Verkauf von Direktvertriebsprodukten an Verbraucher erzielt hat.

§ 25 [Warentausch und -rückgabe] Direktvertriebsunternehmen müssen ein komplettes Warentausch- und Warenrücknahmesystem errichten und durchführen.

消费者自购买直销产品之日起 30 日内, 产品未开封的, 可以凭直销企业开具的发票或者售货凭证向直销企业及其分支机构、所在地的服务网点或者推销产品的直销员办理换货和退货; 直销企业及其分支机构、所在地的服务网点和直销员应当自消费者提出换货或者退货要求之日起 7 日内, 按照发票或者售货凭证标明的价款办理换货和退货。

直销员自购买直销产品之日起 30 日内, 产品未开封的, 可以凭直销企业开具的发票或者售货凭证向直销企业及其分支机构或者所在地的服务网点办理换货和退货; 直销企业及其分支机构和所在地的服务网点应当自直销员提出换货或者退货要求之日起 7 日内, 按照发票或者售货凭证标明的价款办理换货和退货。

不属于前两款规定情形, 消费者、直销员要求换货和退货的, 直销企业及其分支机构、所在地的服务网点和直销员应当依照有关法律法規的规定或者合同的约定, 办理换货和退货。

第二十六条 直销企业与直销员、直销企业及其直销员与消费者因换货或者退货发生纠纷的, 由前者承担举证责任。

第二十七条 直销企业对其直销员的直销行为承担连带责任, 能够证明直销员的直销行为与本企业无关的除外。

第二十八条 直销企业应当依照国务院商务主管部门和国务院工商行政管理部门的规定, 建立并实行完备的信息报备和披露制度。

Verbraucher können im Direktvertrieb erworbene Produkte innerhalb von 30 Tagen ab Erwerbszeitpunkt unter der Voraussetzung, dass das Produkt nicht geöffnet wurde, bei dem Direktvertriebsunternehmen oder seinen Zweigniederlassungen, den Standorten seiner Dienstleistungsnetzwerke oder dem Direktvertriebspersonal auf Grund der durch das Direktvertriebsunternehmen ausgestellten Quittung oder des Warenverkaufsbelegs umtauschen oder zurückgeben. Das Direktvertriebsunternehmen und seine Zweigniederlassungen, die Dienstleistungsnetzwerksstandorte sowie das Direktvertriebspersonal müssen innerhalb von sieben Tagen nachdem der Verbraucher den Umtausch oder die Rückgabe der Produkte verlangt hat, den Umtausch oder die Rückgabe des Produkts entsprechend dem in der Quittung oder dem Warenverkaufsbeleg festgelegten Preis abwickeln.

Direktvertriebspersonal kann Direktvertriebsprodukte innerhalb von 30 Tagen ab Erwerbszeitpunkt unter der Voraussetzung, dass das Produkt nicht geöffnet wurde, bei dem Direktvertriebsunternehmen oder seinen Zweigniederlassungen oder den Standorten seiner Dienstleistungsnetzwerke aufgrund der durch das Direktvertriebsunternehmen ausgestellten Quittung oder des Warenverkaufsbelegs umtauschen oder zurückgeben. Das Direktvertriebsunternehmen und seine Zweigniederlassungen oder die Dienstleistungsnetzwerksstandorte müssen innerhalb von sieben Tagen nachdem das Direktvertriebspersonal den Umtausch oder die Rückgabe der Produkte verlangt hat, den Umtausch oder die Rückgabe des Produkts entsprechend dem in der Quittung oder dem Warenverkaufsbeleg festgelegten Preis abwickeln.

Verlangt ein Verbraucher oder das Direktvertriebspersonal den Umtausch oder die Rückgabe eines Produkts, ohne dabei die Voraussetzungen der beiden vorherigen Absätze zu erfüllen, müssen die Direktvertriebsunternehmen oder ihre Zweigniederlassungen, die Standorte der Dienstleistungsnetzwerke und das Direktvertriebspersonal den Umtausch oder die Rückgabe des Produkts entsprechend den Bestimmungen der einschlägigen Gesetze und Rechtsnormen oder den vertraglichen Vereinbarungen abwickeln.

§ 26 [Beweislastverteilung] Entstehen aufgrund des Warenumtauschs oder der Warenrückgabe zwischen dem Direktvertriebsunternehmen und seinem Direktvertriebspersonal oder zwischen Direktvertriebsunternehmen oder seinem Direktvertriebspersonal auf der einen Seite und den Verbrauchern auf der anderen Seite Streitigkeiten, so tragen die erstgenannten die Beweislast.

§ 27 [Gesamtschuldnerische Haftung] Das Direktvertriebsunternehmen übernimmt für die Direktvertriebsaktivitäten seines Direktvertriebspersonals die gesamtschuldnerische Haftung, es sei denn, das Direktvertriebsunternehmen kann beweisen, dass die Direktvertriebsaktivitäten des Direktvertriebspersonals mit dem Unternehmen nichts zu tun haben.

§ 28 [Informationspflichten; Ermächtigung] Entsprechend den Bestimmungen der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats und der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel, muss das Direktvertriebsunternehmen ein komplettes System für den Bericht zu den Akten und für die Offenlegung von Informationen errichten und durchführen.

直销企业信息报备和披露的内容、方式及相关要求，由国务院商务主管部门和国务院工商行政管理部门另行规定。

第五章 保证金

第二十九条 直销企业应当在国务院商务主管部门和国务院工商行政管理部门共同指定的银行开设专门账户，存入保证金。

保证金的数额在直销企业设立时为人民币 2000 万元；直销企业运营后，保证金应当按月进行调整，其数额应当保持在直销企业上一个月直销产品销售收入 15% 的水平，但最高不超过人民币 1 亿元，最低不少于人民币 2000 万元。保证金的利息属于直销企业。

第三十条 出现下列情形之一，国务院商务主管部门和国务院工商行政管理部门共同决定，可以使用保证金：

(一) 无正当理由，直销企业不向直销员支付报酬，或者不向直销员、消费者支付退货款的；

(二) 直销企业发生停业、合并、解散、转让、破产等情况，无力向直销员支付报酬或者无力向直销员和消费者支付退货款的；

(三) 因直销产品问题给消费者造成损失，依法应当进行赔偿，直销企业无正当理由拒绝赔偿或者无力赔偿的。

第三十一条 保证金依照本条例第三十条规定使用后，直销企业应当在 1 个月内将保证金的数额补足到本条例第二十九条第二款规定的水平。

第三十二条 直销企业不得以保证金对外担保或者违反本条例规定用于清偿债务。

Der Inhalt, die Art und Weise sowie die entsprechenden Anforderungen an den Bericht zu den Akten und die Offenlegung von Informationen werden von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats und der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel gesondert bestimmt.

5. Kapitel: Sicherheitsleistung

§ 29 [Konto; Betrag der Sicherheitsleistung] Das Direktvertriebsunternehmen muss ein spezielles Konto bei einer von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats gemeinsam mit der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel bestimmten Bank eröffnen, um [dort] die Sicherheitsleistung zu hinterlegen.

Die Sicherheitsleistung beträgt bei Errichtung eines Direktvertriebsunternehmens RMB 20 Mio. Yuan. Nachdem das Direktvertriebsunternehmen seine Geschäfte aufgenommen hat, muss eine monatliche Adjustierung der Sicherheitsleistung durchgeführt werden. Der Betrag muss 15% aus den Verkaufseinnahmen der Direktvertriebsprodukte des vorherigen Monats betragen, dabei aber RMB 100 Mio. Yuan nicht überschreiten und RMB 20 Mio. Yuan nicht unterschreiten. Die Zinsen aus der Sicherheitsleistung stehen dem Direktvertriebsunternehmen zu.

§ 30 [Verwendung der Sicherheitsleistung] Beim Eintritt der folgenden Voraussetzungen können die für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats und die Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel [auf Grund eines] gemeinsamen Beschlusses die Sicherheitsleistung verwenden:

1. Ein Direktvertriebsunternehmen hat ohne berechtigten Grund keine Vergütung an das Direktvertriebspersonal gezahlt oder hat kein Geld für die zurückgegebenen Produkte an das Direktvertriebspersonal oder die Verbraucher gezahlt;

2. das Direktvertriebsunternehmen wird geschlossen, fusioniert, aufgelöst, veräußert, wird insolvent usw., und das Unternehmen ist außerstande, an das Direktvertriebspersonal die Vergütung zu zahlen oder es ist nicht in der Lage, Geld für die zurückgegebenen Produkte an das Direktvertriebspersonal oder die Verbraucher zu zahlen;

3. aufgrund von Problemen des Direktvertriebsprodukts wird ein Schaden beim Verbraucher verursacht, so dass das Direktvertriebsunternehmen nach dem Recht Schadensersatz zu leisten hat; aber das Direktvertriebsunternehmen verweigert ohne berechtigten Grund die Schadensersatzleistung oder ist außerstande, Schadensersatz zu leisten.

§ 31 [Nachschusspflicht] Wird die Sicherheitsleistung entsprechend den Bestimmungen des § 30 dieser Verordnung verwendet, muss das Direktvertriebsunternehmen innerhalb eines Monats die Sicherheitsleistung bis zur Höhe, die dem in § 29 Abs. 2 dieser Verordnung festgelegten Niveau entspricht, vervollständigen.

§ 32 [Verbot der Nutzung der Sicherheitsleistung] Direktvertriebsunternehmen ist es nicht erlaubt, die Sicherheitsleistung für eine Bürgschaft nach außen oder unter Verstoß gegen die Bestimmungen dieser Verordnung für die Schuldentilgung zu nutzen.

第三十三条 直销企业不再从事直销活动的，凭国务院商务主管部门和国务院工商行政管理部门出具的凭证，可以向银行取回保证金。

第三十四条 国务院商务主管部门和国务院工商行政管理部门共同负责保证金的日常监管工作。

保证金存缴、使用的具体管理办法由国务院商务主管部门、国务院工商行政管理部门会同有关部门另行制定。

第六章 监督管理

第三十五条 工商行政管理部门负责对直销企业和直销员及其直销活动实施日常的监督管理。工商行政管理部门可以采取下列措施进行现场检查：

- (一) 进入相关企业进行检查；
- (二) 要求相关企业提供有关文件、资料和证明材料；
- (三) 询问当事人、利害关系人和其他有关人员，并要求其提供有关材料；
- (四) 查阅、复制、查封、扣押相关企业与直销活动有关的材料和非法财物；
- (五) 检查有关人员的直销培训员证、直销员证等证件。

工商行政管理部门依照前款规定进行现场检查时，检查人员不得少于2人，并应当出示合法证件；实施查封、扣押的，必须经县级以上工商行政管理部门主要负责人批准。

第三十六条 工商行政管理部门实施日常监督管理，发现有关企业有涉嫌违反本条例行为的，经县级以上工商行政管理部门主要负责人批准，可以责令其暂时停止有关的经营活动。

§ 33 [Zurückforderung der Sicherheitsleistung] Führt ein Direktvertriebsunternehmen keine Direktvertriebsgeschäfte mehr aus, so kann es aufgrund einer von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats und der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie- und Handel ausgestellten Bescheinigung die Sicherheitsleistung von der Bank zurückbekommen.

§ 34 [Aufsichtsbehörde; Ermächtigung] Die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats und die Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel sind gemeinsam für die laufende Überwachung der Sicherheitsleistung verantwortlich.

Die konkrete Methode für die Hinterlegung und den Gebrauch der Sicherheitsleistung werden von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats und der Verwaltungsabteilung des Staatsrats für Industrie und Handel gemeinsam mit den betreffenden Abteilungen festgelegt.

6. Kapitel: Überwachung und Verwaltung

§ 35 [Zuständigkeit; Befugnisse] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel sind verantwortlich für die laufende Überwachung und Verwaltung der Direktvertriebsunternehmen, des Direktvertriebspersonals und deren Direktvertriebsaktivitäten. Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel können die folgenden Inspektionsmaßnahmen an Ort und Stelle durchführen:

1. Zutritt zum betroffenen Unternehmen, um Inspektionen durchzuführen;
2. Aufforderung an das betroffene Unternehmen, relevante Dokumente, Materialien und Beweisunterlagen herauszugeben;
3. Befragen der Parteien, der interessierten Parteien und anderer betroffener Personen und Aufforderung an die Genannten, entsprechende Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
4. Akteneinsicht, Duplikatserstellung, Versiegelung und Beschlagnahme von relevantem Material und rechtswidrigen Vermögensgegenständen des betroffenen Unternehmens, welches in Beziehung zu den Direktvertriebsaktivitäten steht;
5. Überprüfung der Zertifikate des Direktvertriebsausbildungspersonals, der Ausweise und anderer Zertifikate des Direktvertriebspersonals.

Wenn eine Untersuchung an Ort und Stelle entsprechend dem vorstehenden Absatz durchgeführt wird, so ist diese durch mindestens zwei Inspektoren der Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel auszuführen. Die Inspektoren müssen sich durch rechtmäßige Papiere ausweisen. Die Durchführung von Versiegelung und Beschlagnahme bedarf der Genehmigung des Hauptleiters der Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel auf oder über der Kreisebene.

§ 36 [Anordnung der vorläufigen Einstellung der Geschäftsaktivitäten] Wenn die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel bei der laufenden Überwachung und Verwaltung feststellen, dass das betroffene Unternehmen im Verdacht steht, gegen diese Verordnung zu verstoßen, können sie mit der Genehmigung des Hauptleiters der Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel auf oder über der Kreisebene eine vorläufige Einstellung der Geschäftsaktivitäten anordnen.

第三十七条 工商行政管理部门应当设立并公布举报电话, 接受对违反本条例行为的举报和投诉, 并及时进行调查处理。

工商行政管理部门应当为举报人保密; 对举报有功人员, 应当依照国家有关规定给予奖励。

第七章 法律责任

第三十八条 对直销企业和直销员及其直销活动实施监督管理的有关部门及其工作人员, 对不符合本条例规定条件的申请予以许可或者不依照本条例规定履行监督管理职责的, 对直接负责的主管人员和其他直接责任人员, 依法给予行政处分; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。对不符合本条例规定条件的申请予以的许可, 由作出许可决定的有关部门撤销。

第三十九条 违反本条例第九条和第十条规定, 未经批准从事直销活动的, 由工商行政管理部门责令改正, 没收直销产品和违法销售收入, 处 5 万元以上 30 万元以下的罚款; 情节严重的, 处 30 万元以上 50 万元以下的罚款, 并依法予以取缔; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

第四十条 申请人通过欺骗、贿赂等手段取得本条例第九条和第十条设定的许可的, 由工商行政管理部门没收直销产品和违法销售收入, 处 5 万元以上 30 万元以下的罚款, 由国务院商务主管部门撤销其相应的许可, 申请人不得再提出申请; 情节严重的, 处 30 万元以上 50 万元以下的罚款, 并依法予以取缔; 构成犯罪的, 依法追究刑事责任。

§ 37 [Beschwerdetelefon] Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel müssen ein Anzeigetelefon einrichten und dies bekannt machen, um Meldungen und Beschwerden über Verstöße gegen diese Verordnung entgegenzunehmen und müssen unverzüglich Ermittlungen durchführen.

Die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel müssen [die Identität von] Anzeigeeerstattern geheim halten und [die Anzeigeerstatter] bei verdienstvollem Beitrag gemäß den einschlägigen [zentral]staatlichen Bestimmungen finanziell belohnen.

7. Kapitel: Rechtliche Haftung

§ 38 [Disziplinarstrafen gegen Personal der Aufsichtsbehörden] Wenn die betreffende Abteilung und ihr Dienstpersonal, welches die Überwachung und Verwaltung der Direktvertriebsunternehmen und des Direktvertriebspersonals und deren Direktvertriebsaktivitäten durchführt, eine Lizenz genehmigt, obwohl die Voraussetzungen dieser Verordnung für eine Lizenzerteilung nicht vorliegen oder die Amtspflichten der Überwachung und Verwaltung nicht gemäß dieser Verordnung erfüllt wird, wird gegen den direkt Zuständigen und gegen andere unmittelbar verantwortliche Personen nach dem Recht eine Verwaltungsdisziplinarstrafe verhängt; bilden die Umstände eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung ermittelt. Wird eine Lizenz erteilt, ohne dass der Antrag den Voraussetzungen dieser Verordnung entspricht, so hat die Abteilung, welche die Lizenz erteilt hat, die Lizenz zu widerrufen.

§ 39 [Direktvertriebsaktivitäten ohne Genehmigung] Wenn ein Direktvertriebsunternehmen gegen die § 9 und § 10 der vorliegenden Bestimmungen verstößt und Direktvertriebsaktivitäten ohne Genehmigung ausführt, ordnet die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel eine Korrektur an, zieht die Direktvertriebsprodukte und die rechtswidrigen Vertriebseinnahmen ein und verhängt eine Geldstrafe von RMB 50.000 bis 300.000 Yuan. In schwerwiegenden Fällen werden Geldstrafen von RMB 300.000 bis 500.000 Yuan verhängt und [die Handlungen] werden nach dem Recht unterbunden; bilden die Umstände eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung ermittelt.

§ 40 [Illegales Erlangen der Genehmigung] Wenn ein Antragssteller die nach den § 9 und § 10 dieser Verordnung erforderliche Genehmigung im Wege des Betrugs, der Bestechung usw. erhält, zieht die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel die Direktvertriebsprodukte und die rechtswidrigen Vertriebseinnahmen ein und verhängt eine Geldstrafe von RMB 50.000 bis 300.000 Yuan. Die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats widerruft die betroffene Lizenz und der Antragssteller darf keinen neuen Antrag einreichen; in schwerwiegenden Fällen sind Geldstrafen von RMB 300.000 bis 500.000 Yuan zu verhängen und [die Handlungen] werden nach dem Recht unterbunden; bilden die Umstände eine Straftat, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung ermittelt.

第四十一条 直销企业违反本条例第十一条规定的，由工商行政管理部门责令改正，处3万元以上30万元以下的罚款；对不再符合直销经营许可条件的，由国务院商务主管部门吊销其直销经营许可证。

第四十二条 直销企业违反规定，超出直销产品范围从事直销经营活动的，由工商行政管理部门责令改正，没收直销产品和违法销售收入，处5万元以上30万元以下的罚款；情节严重的，处30万元以上50万元以下的罚款，由工商行政管理部门吊销有违法经营行为的直销企业分支机构的营业执照直至由国务院商务主管部门吊销直销企业的直销经营许可证。

第四十三条 直销企业及其直销员违反本条例规定，有欺骗、误导等宣传和推销行为的，对直销企业，由工商行政管理部门处3万元以上10万元以下的罚款；情节严重的，处10万元以上30万元以下的罚款，由工商行政管理部门吊销有违法经营行为的直销企业分支机构的营业执照直至由国务院商务主管部门吊销直销企业的直销经营许可证。对直销员，由工商行政管理部门处5万元以下的罚款；情节严重的，责令直销企业撤销其直销员资格。

第四十四条 直销企业及其分支机构违反本条例规定招募直销员的，由工商行政管理部门责令改正，处3万元以上10万元以下的罚款；情节严重的，处10万元以上30万元以下的罚款，由工商行政管理部门吊销有违法经营行为的直销企业分支机构的营业执照直至由国务院商务主管部门吊销直销企业的直销经营许可证。

§ 41 [Verstoß gegen § 11] Verletzt ein Direktvertriebsunternehmen § 11 dieser Verordnung, ordnet die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel die Korrektur an und verhängt eine Geldstrafe von RMB 30.000 bis 300.000 Yuan. Liegen die Voraussetzungen für eine Genehmigung von Direktvertriebsgeschäften nicht mehr vor, zieht die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats die Direktvertriebsgeschäftslizenz ein.

§ 42 [Vertrieb von Nicht-Direktvertriebsprodukten] Verstößt ein Direktvertriebsunternehmen gegen die Verordnung, indem es den Kreis der Produkte, die im Direktvertrieb vertrieben werden können, überschreitet, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur an, ziehen die Direktvertriebsprodukte und die rechtswidrigen Vertriebseinnahmen ein und verhängen Geldstrafen von RMB 50.000 bis 300.000 Yuan; in schwerwiegenden Fällen werden Geldstrafen von RMB 300.000 bis 500.000 Yuan verhängt und die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel zieht die Geschäftslizenz der Zweigniederlassung des Direktvertriebsunternehmens ein, welche die rechtswidrigen Geschäftshandlungen vorgenommen hat, oder die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats zieht die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens ein.

§ 43 [Betrügerische oder irreführende Werbungs- oder Vertriebs-handlungen] Wenn ein Direktvertriebsunternehmen oder sein Direktvertriebspersonal gegen diese Verordnung durch die Vornahme von betrügerischen oder irreführenden Werbungs- oder Vertriebsförderungshandlungen verstößt, verhängen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel gegenüber dem Direktvertriebsunternehmen eine Geldstrafe von RMB 30.000 bis 100.000 Yuan; in schwerwiegenden Fällen wird eine Geldstrafe von RMB 100.000 bis 300.000 Yuan verhängt und die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel ziehen die Geschäftslizenz der Zweigniederlassung des Direktvertriebsunternehmens, welche die illegalen Geschäftshandlungen vorgenommen hat, ein oder die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats zieht die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens ein. Die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel verhängt gegenüber dem Direktvertriebspersonal eine Geldstrafe von bis zu RMB 50.000 Yuan; in schwerwiegenden Fällen ordnet sie gegenüber dem Direktvertriebsunternehmen an, die Qualifikation des Personals für den Direktvertrieb zu widerrufen.

§ 44 [Illegale Rekrutierung] Verstößt ein Direktvertriebsunternehmen oder eine seiner Zweigniederlassungen bei der Rekrutierung von Direktvertriebspersonal gegen diese Verordnung, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur an und verhängen eine Geldstrafe von RMB 30.000 bis 100.000 Yuan. In schwerwiegenden Fällen wird eine Geldstrafe von RMB 100.000 bis 300.000 Yuan verhängt und die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel ziehen die Geschäftslizenz der Zweigniederlassung des Direktvertriebsunternehmens ein, welche die illegalen Geschäftshandlungen vorgenommen hat, oder die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats nimmt die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens zurück.

第四十五条 违反本条例规定,未取得直销员证从事直销活动的,由工商行政管理部门责令改正,没收直销产品和违法销售收入,可以处2万元以下的罚款;情节严重的,处2万元以上20万元以下的罚款。

第四十六条 直销企业进行直销员业务培训违反本条例规定的,由工商行政管理部门责令改正,没收违法所得,处3万元以上10万元以下的罚款;情节严重的,处10万元以上30万元以下的罚款,由工商行政管理部门吊销有违法经营行为的直销企业分支机构的营业执照直至由国务院商务主管部门吊销直销企业的直销经营许可证;对授课人员,由工商行政管理部门处5万元以下的罚款,是直销培训员的,责令直销企业撤销其直销培训员资格。

直销企业以外的单位和个人组织直销员业务培训的,由工商行政管理部门责令改正,没收违法所得,处2万元以上20万元以下的罚款。

第四十七条 直销员违反本条例第二十二规定的,由工商行政管理部门没收违法销售收入,可以处5万元以下的罚款;情节严重的,责令直销企业撤销其直销员资格,并对直销企业处1万元以上10万元以下的罚款。

第四十八条 直销企业违反本条例第二十三条规定的,依照价格法的有关规定处理。

§ 45 [Direktvertrieb ohne Direktvertriebspersonalzertifikat] Wird dadurch gegen diese Verordnung verstoßen, dass Direktvertriebsaktivitäten ohne das erforderliche Direktvertriebspersonalzertifikat ausgeführt werden, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur an; ziehen die Direktvertriebsprodukte und die rechtswidrigen Vertriebeinnahmen ein und können eine Geldstrafe von bis zu RMB 20.000 Yuan verhängen; in schwerwiegenden Fällen wird eine Geldstrafe von RMB 20.000 bis 200.000 Yuan verhängt.

§ 46 [Verstoß gegen Ausbildungspflichten] Verstößt ein Direktvertriebsunternehmen im Rahmen der beruflichen Ausbildung seines Direktvertriebspersonals gegen diese Verordnung, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur an, ziehen die rechtswidrigen Einkünfte ein und verhängen eine Geldstrafe von RMB 30.000 bis 100.000 Yuan, in schwerwiegenden Fällen ist eine Geldstrafe von RMB 100.000 bis 300.000 Yuan zu verhängen und die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel ziehen die Geschäftslizenz der Zweigniederlassung des Direktvertriebsunternehmens ein, welche die rechtswidrigen Geschäftshandlungen vorgenommen hat, oder die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats zieht die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens ein; die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel verhängen gegenüber Ausbildern eine Geldstrafe bis zu RMB 50.000 Yuan und ordnen gegenüber dem Direktvertriebsunternehmen an, die Qualifizierung des Direktvertriebsausbilders zu widerrufen.

Wenn eine Einheit oder eine Person, die nicht zum Direktvertriebsunternehmen gehört, die Ausbildung von Direktvertriebspersonal organisiert, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur an, ziehen die rechtswidrigen Einkünfte ein und verhängen eine Geldstrafe von RMB 20.000 bis 200.000 Yuan.

§ 47 [Verstoß gegen § 22 (Verbraucherschutz)] Wenn Direktvertriebspersonal gegen § 22 dieser Verordnung verstößt, ziehen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel das illegale Vertriebeinkommen ein und können eine Geldstrafe bis zu RMB 50.000 Yuan verhängen; in schwerwiegenden Fällen ordnen sie gegenüber dem Direktvertriebsunternehmen an, die Qualifizierung des Direktvertriebspersonals zu widerrufen, und gegen das Direktvertriebsunternehmen wird eine Geldstrafe von RMB 10.000 bis 100.000 Yuan verhängt.

§ 48 [Verstoß gegen § 23 (Preisauszeichnungspflicht)] Ein Direktvertriebsunternehmen, welches gegen § 23 dieser Verordnung verstößt, ist nach den einschlägigen Bestimmungen des Preisgesetzes² zu bestrafen.

² 中华人民共和国价格法 [Preisgesetz der VR China] v. 29.12.1997, Amtsblatt des Staatsrats der VR China (中华人民共和国国务院公报) (1997) 39, 1670 ff.; deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.12.97/1.

第四十九条 直销企业违反本条例第二十四条和第二十五条规定的,由工商行政管理部门责令改正,处5万元以上30万元以下的罚款;情节严重的,处30万元以上50万元以下的罚款,由工商行政管理部门吊销有违法经营行为的直销企业分支机构的营业执照直至由国务院商务主管部门吊销直销企业的直销经营许可证。

第五十条 直销企业未依照有关规定进行信息报备和披露的,由工商行政管理部门责令限期改正,处10万元以下的罚款;情节严重的,处10万元以上30万元以下的罚款;拒不改正的,由国务院商务主管部门吊销其直销经营许可证。

第五十一条 直销企业违反本条例第五章有关规定的,由工商行政管理部门责令限期改正,处10万元以下的罚款;拒不改正的,处10万元以上30万元以下的罚款,由国务院商务主管部门吊销其直销经营许可证。

第五十二条 违反本条例的违法行为同时违反《禁止传销条例》的,依照《禁止传销条例》有关规定予以处罚。

第八章 附则

第五十三条 直销企业拟成立直销企业协会等社团组织,应当经国务院商务主管部门批准,凭批准文件依法申请登记。

第五十四条 香港特别行政区、澳门特别行政区和台湾地区的投资者在境内投资建立直销企业,开展直销活动的,参照本条例有关外国投资者的规定办理。

§ 49 [Verstöße gegen die §§ 24, 25 (Gehalt des Direktvertriebspersonals, Warenumtausch- und -rückgabe)] Wenn ein Direktvertriebsunternehmen gegen die Bestimmungen der § 24 und § 25 dieser Verordnung verstößt, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur an und verhängen eine Geldstrafe von RMB 50.000 bis 300.000 Yuan; in schwerwiegenden Fällen wird eine Geldstrafe von RMB 300.000 bis 500.000 Yuan verhängt und die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel ziehen die Geschäftslizenz der Zweigstelle des Direktvertriebsunternehmens ein, welche die rechtswidrigen Geschäftshandlungen vorgenommen hat oder die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats zieht die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens ein.

§ 50 [Verstoß gegen Informationspflichten, § 28] Wenn ein Direktvertriebsunternehmen nicht gemäß den einschlägigen Bestimmungen Berichte zu den Akten und die Offenlegung von Informationen durchführt, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur innerhalb eines festgesetzten Zeitraums an und verhängen eine Geldstrafe von bis zu RMB 100.000 Yuan; in schwerwiegenden Fällen wird eine Geldstrafe von RMB 100.000 bis 300.000 Yuan verhängt; wird die Korrektur verweigert, nimmt die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens zurück.

§ 51 [Verstoß gegen Pflichten zur Sicherheitsleistung] Wenn ein Direktvertriebsunternehmen gegen die Bestimmungen des 5. Kapitels dieser Verordnung verstößt, ordnen die Verwaltungsabteilungen für Industrie und Handel eine Korrektur innerhalb eines festgesetzten Zeitraums an und verhängen eine Geldstrafe bis zu RMB 100.000 Yuan; wird die Korrektur verweigert, wird eine Geldstrafe von RMB 100.000 bis 300.000 Yuan verhängt und die für Handel zuständige Abteilung des Staatsrats zieht die Direktvertriebslizenz des Direktvertriebsunternehmens ein.

§ 52 [Verbot des Strukturvertriebs] Wenn eine rechtswidrige Handlung sowohl gegen diese Verordnung als auch gegen die „Verordnung zum Verbot des Strukturvertriebs“ verstößt, werden [Verwaltungs]sanktionen gemäß den einschlägigen Bestimmungen der „Verordnung zum Verbot des Strukturvertriebs“ verhängt.

8. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 53 [Interessenverbände] Wenn ein Direktvertriebsunternehmen plant, einen Verband für Direktvertriebsunternehmen oder eine andere Organisation [in Form] gesellschaftlicher Körperschaften³ zu gründen, muss dies von der für Handel zuständigen Abteilung des Staatsrats genehmigt werden, und auf Grundlage der Genehmigungsdokumente muss nach dem Recht die Registrierung beantragt werden.

§ 54 [Hongkong-Macao-Taiwan-Klausel] Die Bestimmungen dieser Verordnung, die ausländische Investoren betreffen, sind entsprechend auf Investoren aus den Sonderverwaltungsgebieten Hongkong und Macao sowie aus dem Gebiet Taiwan anzuwenden, die Investitionen in

³ Gemeint sind mitgliedschaftlich organisierte Körperschaften wie Vereine.

die Errichtung von Direktvertriebsunternehmen tätigen oder Direktvertriebsaktivitäten innerhalb Chinas durchführen.

第五十五条 本条例自 2005 年 12 月 1 日起施行。

§ 55 [Inkrafttreten] Diese Verordnung tritt am 01.12.2005 in Kraft.

Übersetzt von *Björn Ahl*; Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von *Knut B. Piffler*.